

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA
SOBRE
COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA
EN
LA LUCHA CONTRA LA PRODUCCION Y TRAFICO ILICITO
DE ESTUPEFACIENTES Y SUBSTANCIAS PSICOTROPICAS,
EL USO INDEBIDO DE DROGAS
Y
TEMAS AFINES

PREAMBULO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados conjuntamente "las Partes" e individualmente "la Parte") reconociendo las relaciones cordiales existentes entre ellos y sus pueblos;

Reconociendo también que tanto la República Argentina como la República de Sudáfrica están siendo cada vez más afectadas por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, que representan un gran riesgo para la salud y bienestar de sus pueblos;

Por la presente acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

DISPOSICIONES LEGALES

- 1) Las definiciones de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 relativa a "Estupefaciente" y "Sustancia Psicotrópica" se aplicarán al presente Acuerdo.

2). De ningún modo se interpretará que el presente acuerdo deroga:

- a) las leyes vigentes en el territorio de cada Parte;
- b) cualquier otro acuerdo celebrado por las Partes.

ARTICULO 2

AREAS DE COOPERACIÓN

1). Las Partes cooperarán y se brindarán asistencia mutua en la prevención del uso indebido de drogas, la rehabilitación de drogadictos, y la lucha contra la producción y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

2). Las Partes, en la medida de lo posible, y conforme a sus respectivas leyes nacionales y obligaciones internacionales:

- a) intercambiaran información sobre narcotraficantes y perpetradores de delitos conexos;
- b) coordinarán estrategias e intercambiarán información sobre programas nacionales relativos a la prevención del uso indebido de drogas, rehabilitación de drogadictos, control de transportistas, control de sustancias químicas utilizadas en la producción y purificación de drogas como asimismo a la lucha contra la producción y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- c) intercambiarán información y experiencias sobre su legislación y jurisprudencia respectiva con respecto a estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- d) intercambiarán información sobre sentencias pronunciadas contra narcotraficantes y perpetradores de delitos conexos;
- e) se brindarán asistencia mutua en la lucha contra dichos delitos y establecerán las entregas controladas según se define en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988, cuando ello fuere necesario a estos fines.

ARTICULO 3

INSTRUMENTACION Y EJECUCION DEL ACUERDO

1). Los representantes de cada Parte cooperarán con el objeto de:

a) crear mecanismos para asegurar la ejecución del presente acuerdo en coordinación con el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Departamento de Asuntos Exteriores de la República de Sudáfrica;

b) desarrollar programas de acción conjuntos por medio de los órganos competentes de cada estado para lograr los objetivos del presente Acuerdo;

c) evaluar el cumplimiento de dichos programas de acción;

d) formular programas para la rehabilitación de drogadictos y la prevención del uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y coordinar acciones para luchar contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

e) tratar temas relativos a la instrumentación del presente Acuerdo y el desarrollo de otras formas de cooperación y asistencia mutuamente aceptables;

2). Las decisiones que se tomen a los fines de la cooperación contemplada en el inciso 1) estarán comprendidas en memoranda de entendimiento y, cuando corresponda, contendrán una declaración de los objetivos a lograr, metas específicas perceptibles, la contribución de cada participante y un cronograma para la ejecución de las actividades.

3). Para facilitar la ejecución del presente Acuerdo, las Partes podrán designar un funcionario que actúe como enlace permanente entre los Departamentos u Organismos Gubernamentales respectivos especializados en el tema drogas. A través de consultas adecuadas, las Partes podrán designar personal especializado adicional para proveer servicios de asesoramiento a los funcionarios mencionados en este Artículo.

ARTICULO 4

CARACTER CONFIDENCIAL

Reconociendo la necesidad del carácter confidencial de la lucha contra el delito, las Partes conforme a la legislación interna:

a) abstenerse de comunicar cualquier información o solicitud recibida en virtud del presente Acuerdo a ningún tercero sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte; y

b) respetarán el más alto grado del carácter confidencial que cualquiera de las Partes pueda determinar.

ARTICULO 5

COMUNICACION

- 1). Los pedidos en virtud del presente Acuerdo estarán dirigidos a la autoridad pertinente de cada Parte. La Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico es la autoridad competente de la República Argentina (SEDRONAR). En el caso de la República de Sudáfrica, se designa al Comisionado Nacional del Servicio de Policía Sudafricana y al Director General del Departamento de Bienestar para coordinar las solicitudes que se incluyan dentro del área funcional de sus respectivos departamentos.
- 2). Conforme al inciso 3). todas las comunicaciones en virtud del presente Acuerdo se harán por escrito.
- 3). En casos urgentes, las comunicaciones podrán ser verbales, pero el contenido esencial de las mismas deberá ser confirmado de inmediato por escrito.
- 4). La comunicación se efectuará en idioma español o inglés.

ARTICULO 6

GASTOS

Todos los gastos en que incurriera una Parte en virtud del presente Acuerdo, a pedido de la otra Parte, serán reembolsados, contra presentación de prueba de los gastos así incurridos, por esa otra Parte, salvo acuerdo en contrario por escrito entre las Partes en un caso determinado.

ARTICULO 7

INTERPRETACION E INSTRUMENTACION

Toda controversia relativa a la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo será resuelta a través de la vía diplomática.

ARTICULO 8

ENMIENDAS

- 1). El presente Acuerdo podrá ser modificado si así lo acordaran las Partes a través de la vía diplomática mediante notificación escrita.

2). Toda modificación acordada por las Partes, entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan comunicado mutuamente a través de la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la implementación de la modificación pertinente.

ARTICULO 9

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1). El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos constitucionales respectivos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. La fecha de entrada en vigor será la fecha de la última notificación.

2). El presente Acuerdo continuará en vigor hasta que alguna de las Partes Contratantes lo dé por terminado, siempre que dicha terminación tenga efecto después de transcurrido un período de seis meses a partir de la notificación escrita de la misma a la otra Parte a través de la vía diplomática.

En fe de lo cual, los abajo firmantes han suscripto el presente Acuerdo en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Hecho en Buenos Aires, el 23 de julio de 1998.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR LA REPUBLICA DE SUDAFRICA



CARLOS SAUL MENEM



NELSON MANDELA

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON
CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN THE FIELD OF COMBATING THE PRODUCTION OF AND
ILLICIT
TRAFFIC IN NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES,
THE IMPROPER USE OF DRUGS
AND
RELATED MATTERS**

PREAMBLE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party") acknowledging the cordial relations which exist between them and their peoples;

Further acknowledging that both the Argentine Republic and the Republic of South Africa are being increasingly affected by the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, that represents a great risk to the health and the wellbeing of their peoples;

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

LEGAL PROVISIONS

(1) The definitions in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotics Drugs and Psychotropic Substances, 1988 relating to "Narcotic Drug" and "Psychotropic Substance" shall apply to this Agreement.

(2) This Agreement shall in no way be construed as derogating from:

- (a) the domestic law in force in the territory of each Party;
- (b) any other agreement entered into by the Parties.

ARTICLE 2

AREAS OF CO-OPERATION

(1) The Parties shall co-operate and render mutual assistance in preventing the improper use of drugs, the rehabilitation of drug dependants, and combating the production of and illicit traffic in narcotics and psychotropic substances.

(2) The Parties shall, as far as possible, and subject to their domestic law and international obligations -

- (a) exchange information on narcotraffickers and perpetrators of connected crimes;
- (b) co-ordinate strategies and exchange information on national programs regarding the prevention of the improper use of drugs, the rehabilitation of drug dependants, the control of carriers, the control of chemical substances utilized in the production and purification of drugs as well as the combating of the production of and illicit traffic in narcotics and psychotropic substances;
- (c) exchange information and experiences about their respective legislation and jurisprudence pertaining to narcotics and psychotropic substances;
- (d) exchange information on sentences pronounced against narcotraffickers and perpetrators of connected crimes;
- (e) assist each other in combating such crimes and provide for controlled deliveries as defined in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, when the same may be necessary for this purpose.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION AND EXECUTION OF AGREEMENT

(1) Representatives of each Party shall co-operate for the purpose of -

(a) creating mechanisms to ensure the execution of this Agreement in co-ordination with the Ministry of Foreign Affairs, International Commerce and Worship of the Argentine Republic and the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa;

(b) developing joint programs of action by competent organs of each state to achieve the objectives of this Agreement;

(c) evaluating the enforcement of such programs of action;

(d) formulating programmes for the rehabilitation of drug dependants and the prevention of the misuse of narcotics and psychotropic substances, and co-ordinating actions to combat illicit traffic in narcotics and psychotropic substances;

(e) discussing matters relating to the implementation of this Agreement and the development of other mutually acceptable forms of co-operation and assistance.

(2) The decisions taken for purposes of the co-operation contemplated in subarticle (1), shall be embodied in memoranda of understanding and shall, where applicable, contain a declaration of the objectives to be achieved, specific measurable goals, the contribution of each participant and a timetable for the execution of activities.

(3) In order to facilitate the execution of this Agreement, the Parties may designate an official to serve as permanent liaison between the respective Government Departments or Agencies specializing in drug affairs. By means of appropriate consultations, the Parties may, designate other specialized personnel to provide advisory services to the officials referred to in this Article.

ARTICLE 4

CONFIDENTIALITY

Recognising the need for confidentiality in the combating of crime, the Parties shall, subject to their domestic law:

(a) refrain from communicating any information or request received in terms of this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party; and

(b) adhere to the highest degree of confidentiality which either Party may determine.

ARTICLE 5

COMMUNICATION

(1) Requests in terms of this Agreement shall be directed to the proper authority of each Party. The Secretary for Drug Addiction Prevention and Fight against Drug Trade (SEDRONAR) is the proper authority for the Argentine Republic. In the case of the Republic of South Africa, the National Commissioner of the South African Police Service and the Director-General of the Department of Welfare are designated to coordinate requests which fall within the functional area of their respective departments.

(2) Subject to sub-Article (3) all communications in terms of this Agreement shall be in writing.

(3) In urgent cases communications may be verbal, but the essential content thereof must immediately be confirmed in writing.

(4) Communication shall be conducted in either the Spanish or English language.

ARTICLE 6

EXPENDITURE

Any expenses incurred by a Party in terms of this Agreement, at the request of the other Party shall, upon proof of the expenses thus incurred be reimbursed by such other Party, unless the Parties have, in any particular case and in writing, agreed otherwise.

ARTICLE 7

INTERPRETATION AND IMPLEMENTATION

Any dispute with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

AMENDMENT

(1) This Agreement may be amended if the Parties agree thereto through the diplomatic channel by notice in writing.

(2) Any amendment agreed to by the Parties, shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other through the diplomatic channel of their compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of the relevant amendment.

ARTICLE 9

ENTERING INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing of compliance with their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

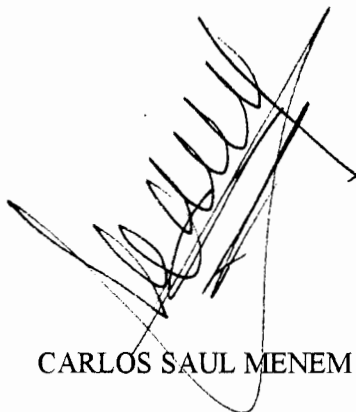
(2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party: Provided that such termination shall not take effect until a period of six months has lapsed after written notification thereof to the other Party through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, have signed this Agreement in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

Done at Buenos Aires, on July 23, 1998.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



CARLOS SAUL MENEM



NELSON MANDELA